

## Ústav Romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

### Oponentský posudek na bakalářskou práci

Název práce: Česko-španělské a španělsko-české slovníky tištěné  
Autorka práce: Eva Brabcová  
Vedoucí práce: PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

Předkládaná bakalářská práce se snaží zhodnotit tištěné slovníky česko-španělské a španělsko-české. Za tímto účelem diplomandka vytvořila přehled kritérií na základě bohaté literatury z oblasti lexikografie, jejímž základům věnuje teoretickou část své práce. V ní představuje různé definice lexikografie, slovníku, dále typy slovníků, jejich makro a mikrostrukturu. Zde musím především ocenit autorčinu schopnost předložit různá pojetí u různých autorů, které se diplomandka navíc snaží ohodnotit.

Musím konstatovat, že práce je rozsáhlá a zpracovává značný počet slovníků – celkem 14. Zde oceňuji pečlivost zpracování a mravenčí práci, kterou musela autorka vynaložit na zhodnocení takového počtu slovníků. Možná právě toto množství způsobuje poněkud mechanický přístup k popisu (což činí text *difficilior lectu*), nicméně toto je vyváženo hodnocením jednotlivých slovníků a jejich vzájemné srovnání.

Co se týče hodnocení slovníků, kromě porovnání vybraných aspektů v závěru práce se autorka snaží o vyjádření názoru na jednotlivé slovníky – u některých výroků bych byla opatrnější ve formulaci, neboť by bylo nutné provést hlubší analýzu skladby slovní zásoby ve slovníku obsažené: např. na str. 33 „*chybí zde však základní španělské fráze užitečné pro komunikaci v cizí zemi*“ – na základě jaké analýzy toto autorka konstatuje? Na druhou stranu většina evaluativních výroků ohledně jednotlivých slovníků se zdá být opodstatněná, autorka své závěry řádně zdůvodňuje.

Co se týče formální stránky, v textu se objevují drobné překlepy a nepřesnosti v citování publikací s více autory: na publikaci Čermáka & Blatné 1995 je někdy odkazováno jako na Čermáka & Blatnou, jinde jenom jako na Čermáka. Občas působí rušivě preskriptivní styl textu, např. „*v lemmatu by měl být znázorněn...*“ (str. 28 a jinde).

Diplomandka zpracováním tématu prokázala schopnost stanovení cíle a metody, pomocí níž ke zvolenému cíli dospět. Dále prokázala schopnost etické práce s literaturou a její představení logicky uspořádaným způsobem. Mám sice jisté výhrady zejména k formální stránce práce, kde se patrně projevuje nezkušenost s redakcí tohoto typu textu, nicméně i přes to hodnotím tuto bakalářskou práci jako přínosnou a splňující požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací. Hodnotím ji známkou **výborně a doporučuji k obhajobě**.

V Českých Budějovicích, 27. ledna 2012.

  
.....  
Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.